



# Autobiografía de Encuentros Interculturales

Versión para los alumnos  
más jóvenes

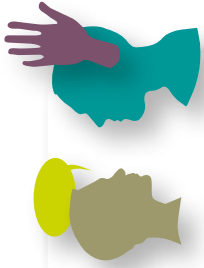


COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

Unidad de Política Lingüística - Departamento de Educación



La **Autografía de Encuentros Interculturales** surge con la finalidad de dar una respuesta concreta a las recomendaciones del Libro blanco sobre el diálogo intercultural “Vivir juntos con igual dignidad” (White Paper on Intercultural Dialogue “Living together as equals in dignity”) (<http://www.coe.int/dialogue>), sección 5.3 “Aprendizaje y enseñanza de competencias interculturales”, párrafo 152:

“Se deberían elaborar instrumentos complementarios para alentar a los estudiantes a ejercer su capacidad de juicio crítico, inclusive para que reflexionen de forma crítica sobre sus propias respuestas y actitudes ante experiencias de otras culturas.”

El Consejo de Europa es una organización política intergubernamental fundada en 1949 y con sede permanente en Estrasburgo, Francia. Su misión consiste en garantizar la democracia, los derechos humanos y la justicia en Europa. En la actualidad 800 millones de europeos de 47 países se benefician de sus servicios. El Consejo de Europa aspira a construir una Europa mejor basada en una serie de valores compartidos, entre los que se incluyen la tolerancia y el respeto por la diversidad lingüística y cultural.

La *Autografía de Encuentros Interculturales* y los documentos complementarios que la acompañan han sido elaborados para la División de Política Lingüística del Consejo de Europa por:

**Michael Byram, Martyn Barrett, Julia Ipgrave,  
Robert Jackson, María del Carmen Méndez García**

con la colaboración de:

**Eithne Buchanan-Barrow, Leah Davcheva,  
Peter Krapf, Jean-Michel Leclercq**

Véase la *Introducción* para obtener información adicional al respecto.

Las opiniones expresadas en *La Autografía de Encuentros Interculturales* y en sus documentos complementarios son responsabilidad de sus autores y no reflejan necesariamente el punto de vista del Consejo de Europa.

Los derechos de autor de esta publicación pertenecen al Consejo de Europa, marzo de 2009.

Se autoriza la reproducción del material que aparece en esta publicación con fines no lucrativos siempre y cuando se cite claramente la fuente de información.

Se prohíbe la reproducción o transmisión total o parcial de esta publicación con fines comerciales en cualquier formato y a través de cualquier tipo de medios, ya sean electrónicos (CD-Rom, Internet, etc.) o mecánicos, incluidos la realización de fotocopias, grabaciones o cualquier sistema de almacenamiento y recuperación de datos, sin el consentimiento escrito de la División de Publicaciones ([publishing@coe.int](mailto:publishing@coe.int)), Dirección de Comunicación, del Consejo de Europa.



[www.coe.int/lang](http://www.coe.int/lang)



## Ejercicio introductorio

que se puede utilizar para explicar a un niño  
la noción de encuentro intercultural

Esta sección contiene una propuesta práctica para ayudar a explicar a un niño la noción de encuentro intercultural antes de utilizar la Autobiografía por primera vez. No obstante, el profesor puede obviar dicha propuesta si tiene recursos alternativos para abordar la explicación del concepto, o si el niño ha completado la Autobiografía previamente y conoce en qué consiste.

Esta propuesta introductoria también se puede emplear:

- Durante una sesión con toda la clase antes de proceder a entrevistar individualmente a los niños;
- Como una actividad completamente independiente, siempre y cuando el profesor la considere de utilidad.

Por otra parte, es posible parafrasear la siguiente introducción en lugar de leerla textualmente:

***¿Con cuántas personas te has encontrado y has hablado hoy? ¿Ha sido la primera vez que has visto a algunas de estas personas? Si no has conocido a nadie hoy, probablemente lo harás mañana porque, si lo piensas, a menudo conoces gente nueva. Puede que estas personas sean adultos, un nuevo profesor, un amigo de tus padres, o alguien que te atiende en una tienda. O pueden ser niños como tú, un niño nuevo en tu clase, alguien que conoces en el parque, o un amigo que has hecho durante las vacaciones.***

***Cuando conoces a personas nuevas es probable que enseguida empieces a fijarte en ciertas cosas: su apariencia; la manera en la que pronuncian los sonidos; de dónde vienen; si te gustan o no; si son personas en las que puedes confiar o si tienes miedo de ellas; si son como tú o diferentes a ti; si son como alguien más que conoces; si te resulta fácil hablar con ellas; si te gustaría conocerlas mejor o no. Estas personas también empezarán a observar cosas similares sobre ti.***

...



...

***Aquí tienes algunos ejemplos de personas que se encuentran por primera vez.***

Muéstrale al niño las imágenes que acompañan a la versión de la Autobiografía para los alumnos más jóvenes. Si las imágenes resultan confusas o poco apropiadas en tu país o localidad, no dudes en seleccionar o crear las ilustraciones que resulten más significativas en tu contexto local. Cualquier texto que aparezca en las imágenes empleadas debería traducirse a la lengua del niño.

***Elige uno o dos de estos dibujos y reflexiona sobre las siguientes preguntas:***

- ¿Cuál crees que será la primera cosa en la que se fijará el uno del otro?***
- ¿Piensas que se fijarán en algo de la otra persona que es diferente o en algo que es parecido a ellos mismos?***
- ¿Crees que se alegran de conocerse o no? ¿Por qué?***
- ¿Les va a resultar fácil hablar entre ellos? ¿Sobre qué podrían hablar?***
- ¿Piensas que se harán amigos o no? ¿Por qué?***

Si se utiliza esta introducción para explicar a un niño la noción de encuentro intercultural antes de usar la Autobiografía por primera vez, puedes concluir la actividad con el texto siguiente:

***Ahora te toca a ti acordarte de alguna vez en la que conociste a alguien que era diferente a ti en algún aspecto. Reflexiona sobre el encuentro. ¿Dónde os conocisteis? ¿Qué pasó? ¿Qué pensaste? y ¿Qué sentiste?***

***Muy bien, ¿has pensado ya en alguna vez en la que conociste a alguien diferente a ti?***



## Texto introductorio

que se puede utilizar en caso de no haber usado el ejercicio introductorio sobre la noción de encuentro intercultural que aparece en la sección anterior

***¿Te acuerdas de alguna vez en la que conociste a alguien que, por algún motivo, era diferente a ti? Por ejemplo, una persona de otro país, o alguien de otra parte de... [el país del niño]; o bien una persona de una religión distinta a la tuya, o alguien que habla un idioma diferente. Reflexiona sobre el encuentro; piensa detenidamente en el lugar dónde os conocisteis y en lo qué ocurrió.***

***Muy bien, ¿has pensado ya en alguna vez en la que conociste a alguien diferente a ti?***



## ¿Te gustaría añadir algo más? (tus anotaciones)

A series of horizontal dotted lines for writing notes.



Muestra la tarjeta:

# El encuentro

...

## Descripción del encuentro

***Me encantaría saber todo lo que pasó cuando conociste a esa persona/esas personas. Cuéntame todo lo que ocurrió.***

Solamente en caso de que el niño dé una respuesta breve o se quede en blanco, ayúdalo usando una o más de las siguientes expresiones:

***¿Qué más me puedes decir?***

***Cuéntame algo más.***

***Y entonces, ¿qué pasó?***

## Lugar del encuentro

***¿Dónde ocurrió?***

***¿Qué estabas haciendo allí?***

Muestra la tarjeta:  
El encuentro

## ¿Te gustaría añadir algo más? (tus anotaciones)

Lined area for notes with horizontal dotted lines.







Muestra la tarjeta:

# La otra persona

...

## Descripción de la otra persona

[TEORÍA - reconocimiento de la identidad de otras personas,  
conocimiento del otro]

¿Me puedes decir algo más sobre... [la(s) otra(s) persona(s)]?

¿Quiénes eran?

¿Qué fue lo primero que te llamó la atención de ellos?

¿Qué más te llamó la atención de ellos?

¿Me puedes decir algo más sobre ellos?

¿Cómo se llamaba(n)?

¿Qué aspecto tenía(n)?

[TEORÍA - posible seña de identidad]

¿Cómo iba(n) vestido(s)?

[TEORÍA - posible seña de identidad]

¿Llevaba(n) puesto algo más como, por ejemplo, joyas?

[TEORÍA - posible seña de identidad]

En caso afirmativo: ¿Qué tipo de cosas?

¿Habías visto otras personas como él/ellos antes?

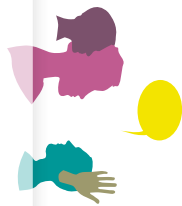
En caso afirmativo: ¿Dónde?

En caso afirmativo: ¿En qué se parecía(n) a él/ellos?



Muestra la tarjeta:  
La otra persona

## ¿Te gustaría añadir algo más? (tus anotaciones)



A large rectangular area for writing, bounded by a white rounded rectangle. The area is filled with horizontal dotted lines, providing a guide for handwriting. The lines are evenly spaced and extend across the width of the writing area.



Muestra la tarjeta:

# La conversación

...

## Aspectos comunicativos del encuentro

**[TEORÍA - conciencia del proceso de comunicación, conocimiento]**

**¿Cómo se dirigieron a ti?**

**¿Te resultó fácil entenderlos?**

En caso afirmativo: **¿Por qué?**

En caso negativo: **¿Por qué no?**

**¿Cómo te dirigiste a ellos?**

**¿Les resultó fácil entenderte?**

En caso afirmativo: **¿Por qué?**

En caso negativo: **¿Por qué no?**

**¿Tuviste que cambiar tu forma habitual de hablar?**

**[TEORÍA - flexibilidad en el comportamiento]**

En caso afirmativo: **¿En qué cambiaste tu manera de hablar?**

**¿Encontraste otra manera de ayudarlos a entenderte como, por ejemplo, hacer gestos con las manos?**

En caso afirmativo: **¿Qué hiciste?**

**¿Te hicieron gestos con sus manos para ayudarte a comprenderlos?**

En caso afirmativo: **¿Qué hicieron?**

Muestra la tarjeta:  
La conversación

¿Te gustaría añadir algo más?  
(tus anotaciones)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....





Muestra la tarjeta:

# Tus sentimientos

...

## Las reacciones del niño

**[TEORÍA - respeto por la otredad]**

**¿Qué pensaste cuando pasó todo esto?**

Utiliza esta pregunta si lo consideras necesario: **¿Lo encontraste extraño, interesante, o de qué otra manera?**

**¿Por qué? / ¿Qué te lleva a decir eso?**

**¿Cómo te sentiste en aquel momento?**

Utiliza esta pregunta si lo consideras necesario: **¿Lo pasaste bien, te sentiste molesto o de qué otra manera?**

**¿Por qué? / ¿Qué te lleva a decir eso?**

**¿Qué sentiste hacia... [la(s) otra(s) persona(s)]?**

Utiliza esta pregunta si lo consideras necesario: **¿Te gustaron, no te gustaron o quieres añadir otro pensamiento?**

**¿Por qué? / ¿Qué te lleva a decir eso?**

**¿Te gustaría ver a... [la(s) otra(s) persona(s)] de nuevo?**

En caso afirmativo: **¿Por qué te gustaría verlas de nuevo?**

En caso negativo: **¿Por qué no te gustaría verlas de nuevo?**





Muestra la tarjeta:

# Los sentimientos de la otra persona

...

## La percepción del niño sobre las reacciones de la otra persona

[TEORÍA - respeto por la otredad, empatía]

**¿Cómo piensas que... [la(s) otra(s) persona(s)] se sintió/sintieron en aquel momento?**

Utiliza esta pregunta si lo consideras necesario: **¿Crees que se sintió/sintieron feliz/felices, molesto(s) o de qué otra manera?**

**¿Por qué? / ¿Qué te lleva a decir eso?**

**¿Qué crees que ellos pensaron cuando pasó todo esto?**

Utiliza esta pregunta si lo consideras necesario: **¿Piensas que lo encontraron extraño, interesante, o cómo en particular?**

**¿Por qué? / ¿Qué te lleva a decir eso?**

**¿Qué crees que sintieron hacia ti?**

Utiliza esta pregunta si lo consideras necesario: **¿Crees que les gustaste, que no les gustaste, o quieres añadir otro pensamiento?**

**¿Por qué? / ¿Qué te lleva a decir eso?**

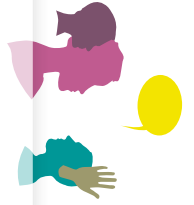
**¿Piensas que les gustaría volver a verte alguna vez?**

**¿Por qué? / ¿Por qué no?**



Muestra la tarjeta:  
Los sentimientos de la otra persona

## ¿Te gustaría añadir algo más? (tus anotaciones)



A series of horizontal dotted lines for writing notes.





Muestra la tarjeta:

# Semejanzas y diferencias

...

## Comparación de perspectivas propias y ajenas

**[TEORÍA - respeto por la otredad, empatía, interpretar  
y relacionar, tolerancia a la ambigüedad]**

[Omite la pregunta si la información ha quedado clara a tenor de las respuestas obtenidas en las preguntas anteriores] **¿Piensas que... [la(s) otra(s) persona(s)] y tú sentisteis lo mismo cuando os conocisteis?**

**¿Por qué? / ¿Qué te lleva a decir eso?**

[Omite la pregunta si la información ha quedado clara a tenor de las respuestas obtenidas en las preguntas anteriores] **¿Piensas que... [la(s) otra(s) persona(s)] y tú sentisteis cosas diferentes cuando os conocisteis?**

**¿Por qué? / ¿Qué te lleva a decir eso?**

**¿Piensas que hay algo que podrías aprender de estas personas?**

En caso afirmativo: **¿Qué podrías aprender de ellas?**

**Utiliza esta pregunta si lo consideras necesario: ¿Crees que podrías aprender algo de la manera en la que hablan, de la forma en la que se visten, o de alguna otra cosa?**

**¿Piensas que hay algo que podrían aprender de ti?**

En caso afirmativo: **¿Qué podrían aprender de ti?**

Utiliza esta pregunta si lo consideras necesario: **¿Crees que podrían aprender algo de tu manera de hablar, de las cosas que haces, o algo más sobre ti?**

Muestra la tarjeta:  
Semejanzas y diferencias

¿Te gustaría añadir algo más?  
(tus anotaciones)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....





Muestra la tarjeta:

# Pensemos un poco más

...

## Reflexión sobre el encuentro en su conjunto

[TEORÍA - Conciencia cultural crítica]

*Si tuvieras que contarle a un amigo tu encuentro con... [la(s) otra(s) persona(s)], ¿qué le dirías?*

*¿Qué crees que has aprendido o descubierto de tu encuentro con... [la(s) otra(s) persona(s)]?*

[TEORÍA - conciencia de la adquisición de conocimiento]

*¿Te gustaría verlos de nuevo y pasar tiempo juntos?*

En caso afirmativo: *¿Qué crees que podríais hacer juntos?*

[TEORÍA - orientación para la acción]

*Si los vieras otra vez, ¿hay algo que te gustaría contarles de ti mismo?*

[TEORÍA - orientación para la acción]

*Si los vieras de nuevo, ¿cambiarías algo de lo que hiciste la última vez?*

[TEORÍA - flexibilidad en el comportamiento,  
orientación para la acción]

En caso afirmativo: *¿Qué harías de manera diferente?*

En caso negativo: *¿Por qué no harías nada diferente?*

...



Muestra la tarjeta:  
Pensemos un poco más

...

**Si los vieras de nuevo, ¿te gustaría preguntarles algo más?**

**[TEORÍA - descubrimiento del conocimiento,  
orientación para la acción]**

En caso afirmativo: **¿Qué tipo de cosas te gustaría preguntarles?**

**Si quisieras descubrir más cosas sobre ellos mientras tanto, ¿qué harías?**

**[TEORÍA - descubrimiento del conocimiento,  
orientación para la acción]**

Si dicen que pedirían información a alguien: **¿A quién le preguntarías? ¿Qué clase de preguntas harías?**

**¿Piensas que conocer a... [la(s) otra(s) persona(s)] te ha cambiado en algo?**

En caso afirmativo: **¿En qué te ha cambiado?**

En caso negativo: **¿Estás seguro?**

**¿Crees que conocer a... [la(s) otra(s) persona(s)] te ha llevado a hacer algo que no hubieras hecho si no lo(s) hubieras conocido?**

**[TEORÍA - orientación para la acción]**

En caso afirmativo: **¿Qué has hecho?**

En caso negativo: **¿Estás seguro?**

**¿Crees que harás algo a raíz de la conversación que hemos mantenido**

**[TEORÍA - orientación para la acción]**

Muestra la tarjeta:  
Pensemos un poco más



## ¿Te gustaría añadir algo más?

(tus anotaciones)

A series of horizontal dotted lines for writing notes.



**¿Te gustaría añadir algo más?**  
(tus anotaciones)

A series of horizontal dotted lines for writing notes.



# Autobiografía de Encuentros Interculturales

Versión para los alumnos  
más jóvenes

Versión escrita

Es posible que los niños de mayor edad deseen o prefieran expresar su experiencia intercultural por escrito. En este caso se puede utilizar el listado de preguntas que aparece a continuación. Es importante recordar a los niños que no es preciso responder todas las preguntas.

**Versión  
escrita**

**¿Te gustaría añadir algo más?**  
(tus anotaciones)

Lined area for writing notes, consisting of 25 horizontal dotted lines.





Nombre ..... Fecha de hoy .....  
Título y / o número de Encuentro .....



Autobiografía de Encuentros Interculturales  
Versión para los alumnos más jóvenes • Versión escrita

1  
Versión  
escrita

# Autobiografía de Encuentros Interculturales

## Versión para los alumnos más jóvenes

**Nombre:**

.....

**Título:**

Encuentro con .....

*¿Qué recuerdas del lugar en el que conociste a esta persona  
y de lo que ocurrió cuando os conocisteis?*

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Nombre .....  
Fecha de hoy .....  
Título y / o número de Encuentro .....



2

**Versión escrita**

**Escribe todo lo que recuerdes sobre la persona que conociste. ¿Qué aspecto tenía? ¿Qué ropa llevaba?**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**¿Os resultó fácil a ti y la otra persona comprenderos mutuamente? ¿Cómo os comunicasteis?**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**¿Cómo te sentiste en aquel momento al conocer a esa persona?**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Nombre ..... Fecha de hoy .....  
Título y / o número de Encuentro .....



**Autobiografía de Encuentros Interculturales**  
Versión para los alumnos más jóvenes • Versión escrita

3

Versión  
escrita

***¿Cómo crees que se sintió la otra persona al conocerte a ti?***

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

***¿Piensas que hay algo que puedas aprender de la otra persona y que la otra persona pueda aprender de ti?***

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Nombre ..... Fecha de hoy .....  
Título y / o número de Encuentro .....



**Autobiografía de Encuentros Interculturales**  
Versión para los alumnos más jóvenes • Versión escrita

4

**Versión  
escrita**

**¿Qué crees que aprendiste o descubriste gracias a ese encuentro?**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**Si vieras a la otra persona de nuevo, ¿hay algo más que te gustaría preguntarle o algo más que te gustaría contarle sobre ti mismo?**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**Versión  
escrita**

**¿Te gustaría añadir algo más?**  
(tus anotaciones)

Dotted lines for writing notes.

